

سلسلة أنا مثلك

لؤي يعاني

متلازمة

داون

جيليان باول

العبيكان
Obekan

لؤي يعاني
متلازمة داون

لؤي يعاني
متلازمة داون

Original Title
LIKE ME LIKE YOU
Luke Has Down's Syndrome

Author:
Jillian Powell

Copyright © Evans Brothers Limited 2004
ISBN-13: 978-0237539283

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition
Published by Evans Brothers Limited, 2A Portman Mansions, Chiltern Street,
London W1U 6NR (U.K.)

حقوق الطبعة العربية محفوظة للعيكان بالتعاقد مع إيفانز بروذرز ليميتد. لندن. المملكة المتحدة.

© 2008 _ 1429

ISBN: 978-9960-54-752-7

الطبعة العربية الأولى 1433 هـ - 2012 م

مكتبة العيكان، 1430 هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

باول، جيليان

لؤي يعاني متلازمة داون / جيليان باول: لجنة التعريب والترجمة بمكتبة العيكان. - الرياض، 1430 هـ
32 ص: 20 × 20 سم (سلسلة أنا مثلك)

ردمك: 978-9960-54-752-7

أ- الربو - وقاية. - لجنة التعريب والترجمة بمكتبة العيكان (مترجم)

ب - العنوان ج - السلسلة

1430/3414

ديوي 618.9029

الناشر  للنشر

المملكة العربية السعودية - الرياض - المحمدية - طريق الأمير تركي بن عبدالعزيز الأول -

هاتف: 4808654 فاكس: 2543314 ص.ب: 67622 الرياض 11517

موقعنا على الإنترنت

www.obeikanpublishing.com

متجر  على آبل

<http://itunes.apple.com/sa/app/obeikan-store>

امتياز التوزيع شركة مكتبة 

المملكة العربية السعودية - العليا - تقاطع طريق الملك فهد مع شارع العروبة

هاتف: 4654424 / 4160018 - فاكس: 4650129 ص.ب: 62807 الرياض 11595

جميع الحقوق محفوظة للناشر. ولا يسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو نقله في أي شكل أو واسطة، سواء أكانت إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك التصوير بالنسخ «فوتوكوبي»، أو التسجيل، أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطي من الناشر

سلسلة أنا مثلك

لؤي يعاني متلازمة داون

جيليان باول

مركز التعريب بمكتبة العبيكان



العبيكان
Obekon

مرحباً، أنا اسمي لؤي، وأنا
أعاني مرض متلازمة داون،
وأعيش مع والدي ووالدتي
وأخوي كنان وزياد، ولدينا في
البيت كلب اسمه «دانا»، وستُ
سمكات ذهبية اللون، وثلاثة
أرانب هندية! وأحب أن أَلعبَ
كرة القدم والتنس وأن أذهبَ
إلى دور السينما.

متلازمة داون:

يولّد واحدٌ من كلّ ألفِ طفلٍ وهو
يعاني مرض متلازمة داون.

ولدتُ وأنا أُعاني مرض متلازمة داون، وهذا يعني أنّي
أختلفُ في شكلي قليلاً عن بقيّة النّاس العاديين، وأُعاني
صُعوبةً في التّعلّم أيضاً.



إنَّ الإصابةَ بمرضٍ متلازمة داون تعني أَنِّي أحتاجُ أحياناً إلى مزيدٍ منَ
المساعدةِ في عملِ الأشياءِ، علماً بأنَّني أُحِبُّ أنْ أَسَاعِدَ الآخَرِينَ. لقدِ أعددتُ
هذا الصَّبَاحَ مائدةَ الإفطارِ بنفسِي، ثُمَّ ساعدتُ أُمِّي في تَنَاوُلِ «النَّقَانِقِ»!



المساعدة الإضافية:

يحتاج الأطفال الذين يعانون مَرَضِ
مُتَلَازِمَةِ دَاوْنِ إلى مُسَاعَدَةٍ إِضَافِيَّةٍ
لِيَتَعَلَّمُوا كَيْفَ يَتَكَلَّمُونَ وَيَقْرَءُونَ.

وأنا أحتاج إلى مساعدة إضافية لتعلم الكلمات،
وتساعدني أمي بذلك في البيت، كما أنني أحتاج
إلى دروس خاصة لتساعدني على المحادثة والقراءة
في المدرسة أيضاً. يجب أن أختار بطاقة الحرف
المناسب للصورة التي تُريني إياها أمي.



سنذهبُ اليومَ إلى حديقة
المغامراتِ، وها أنذا أتصلُ
بصديقي «بلال» لأرى إذا كان
يستطيعُ المجيءَ معنا أيضاً.
ها أنذا أتصلُ به من جهازِ
الهاتف، وقد كتبتُ أمي لي
رقم هاتفه كي أتصلَ به.



يقيمُ صَديقِي «بِلالُ» قَريباً مِنّا في
الشَّارِعِ ذاتِهِ الَّذِي نُقيمُ فيه، ونَحْنُ
نَذهِبُ إلى نَادي الكَشَافَةِ مَعاً كُلَّ أُسبوعٍ،
وسَنَمُرُّ بِمَنزِلِهِ لِنَأْخُذَهُ مَعَنَا إلى حَديقَةِ
الألْعابِ.

الأذن الصَّمغِيَّة (التهاب
الأذن الوسطى الإفرازي):

يعاني لؤي أحياناً -كما
يعاني كثيرٌ من الأطفالِ
المصابينَ بمرضِ متلازمةِ
داون- مرضِ الأذنِ الصَّمغِيَّةِ
مِمَّا يَجْعَلُهُ يَعاينِي، وَغالباً
ما يَضَعُ جَهازاً مُساعداً
لِلسَّمْعِ لِيُساعدَهُ على سَماعِ
الأصواتِ بِطَريقةٍ أَفضل.



سنمشي -أنا وأمي- إلى
بيت «بلال» لنقابله هناك،
كما أنني أحتاج إلى من
يساعدني كي أنتبه إلى
السَّيَّارات وأعبُر الشَّارِعَ
بأمانٍ.



سنركب الحافلة (الباص)
لنذهب إلى حديقة الألعاب،
وأنا أحتاج إلى من يساعدني
كي أمدّ يدي لإيقاف الحافلة
المناسبة.



هناك كثيرٌ من الأشياء التي نستطيع القيام بها في حديقة الألعاب، أنا وصديقي
«بلال» نحبُّ التزحلق على الزلافةِ المبيرة.



حان وقتُ الاستراحة! ها
نحنُ نشتري وجبةً خفيفةً
وعُلبةً عصيرٍ منَ المطعم،
وها على صديقي «بلال»
يُساعدني على عدِّ النقودِ
التي يجبُ عليَّ أنْ أدفعَها.





ها نحنُ الآنَ نجربُ بركةَ
الكُرَاتِ! ونُحاولُ -أنا وصديقي
«بلاّ»- أن نرميَ الكراتِ على
بعضنا ونلتقطَها.



إِنَّ كُلَّ طِفْلٍ مَصَابٍ بِمَرَضٍ مُتِلَازِمَةٍ
دَاوَنَ يَخْتَلِفُ عَنْ غَيْرِهِ، فَبَعْضُ هَؤُلَاءِ
الْأَطْفَالِ يَعَانُونَ صَعُوبَاتٍ فِي التَّعَلُّمِ أَكْثَرَ
مِنْ سَوَاهِمَ، وَبَعْضُهُمْ يَعَانُونَ مُشْكَلاتٍ
صَحِّيَّةً فِي الْأُذُنِ أَوِ الصَّدْرِ أَوِ الْقَلْبِ.

هَذِهِ اللَّعِبَةُ عَلَى شَكْلِ الْمِيزَانِ نَحَاوُلُ أَنْ نَتَحَرَّكَ
بِهَا إِلَى الْأَعْلَى وَإِلَى الْأَسْفَلِ، وَلَا شَكَّ أَنَّهَا مُمْتَعَةٌ
جَدًّا، إِلَّا أَنَّنِي أَقْعُ عَنْهَا بِاسْتِمْرَارٍ.



أخبرني صديقي «بلال» -ونحن عائدون إلى البيت- أن هذا اليوم عيد ميلاد أمه، فتوقفنا عند بائع الزهور
لنشترى لها باقة من الورد، واستخدمت طريقة الكلام بالإشارة (ماكاتون) لأعبر عن الأزهار التي أريدها.

لغة الإشارة «ماكاتون»:

يتعلَّم بعضُ الأطفالِ الذين يعانونَ مرض متلازمة داون لغةً للإشارة اسمُها: «ماكاتون»، قبلَ أنْ يستطيعوا الكلامَ، وذلكَ لمساعدة الآخرينَ على فهم ما يريدون قوله.

إنَّ أكثرَ الزهور التي أُحبُّها هي ذاتُ اللونِ الأحمر، لذا فقدَ علَّمتُ بائعةَ الزهور بلغة الإشارة أَنِّي أريدُ الزهور الحمراء، وقد ساعدتُنا تلكَ السيدةُ على اختيار مجموعةٍ جميلةٍ مِنَ الأزهارِ.



أنا وصديقي بلال نذهب
إلى نادي الكشافة مرة كل
أسبوع، وأرتدي ملابس
الكشافة، علماً بأنني أحتاج
إلى قليل من المساعدة
لألبسها، ويساعدني والدي
على عقد ربطة عنقي
«الفولار».





نحن نرفع العلم الخاص بنا كل أسبوع، ثم نخبرنا قائد الكشافة ماذا سنُفعل في ذلك اليوم، ويقفُ والدي خلفي ليساعدني، فهو يُكرّر كل ما يُقال لكي أفهمه، ويتكلّم ببطءٍ ووضوحٍ لكي أستطيع أن أفهم ما يجب علي أن أفعله.



ونحن نلعب إحدى الألعاب المفضلة لديّ، وهي تسمى: «لعبة الكرة والقارورة»، فنحن ننقسم إلى فريقين، ويُعطى كل واحد منّا رقماً، وعندما يُنادى على الرقم الذي يحمله يجب أن يركض إلى الكرسيّ.



ويجبُ عليك أن توقعَ القارورةَ قبلَ أن يَتمكّنَ الكشافُ مِنَ الفريقِ الآخرِ من إيقاعها، وتُحسبُ
نقطةً لَصالحِ الفريقِ الَّذي يُوقِعُ الكشافُ فيه القارورةَ قبلَ زميله مِنَ الفريقِ الآخرِ.

ونحنُ نقومُ ببعضِ الأشغالِ اليدويَّةِ أيضاً، وقد صنعنا اليومَ ألعاباً منَ كتابِ الأدغالِ،
وقد راقبُتُ الكشافينَ الآخرينَ كي يساعدوني على فهمِ ما يجبُ عليَّ أنْ أفعلَ. كما قمنا
بتمثيلِ مسرحيةٍ أمامَ الكشافةِ الآخرينَ باستخدامِ تلكِ الألعابِ (الدُمى).



يُقدِّم لنا عادةً قائدُ الكشَّافةِ أوسمةً قبلَ الذهابِ
إلى البيتِ. وقد حصلتُ على أوسمةٍ في السَّباحةِ
والفنِّ والإسعافِ الأوَّلي وفي عدة أمورٍ أخرى.



عندما أصلُ إلى المنزلِ أشاهدُ بعضَ برامجِ التلفازِ مع أخي زياد، ويقرأُ لي والدي عادةً قصَّةً قبلَ النَّومِ، وأنا لا أستطيعُ أن أقرأَ سِوَى عِدَّةِ كلماتٍ فقط، إلَّا أَنَّنِي أُحِبُّ الاستماعَ للقصصِ، وخصوصاً قصصَ المغامراتِ...



لؤي يعاني متلازمة داون

ولأني مصابٌ بمرضٍ متلازمة داون فإنَّ ذلك يعني أنَّني أحتاجُ إلى مساعدةٍ إضافيةٍ للقيام ببعض الأشياءِ في البيتِ والمدرسة. إلَّا أنَّ هُناكَ كثيراً مِنَ الأعمالِ التي أَسْتَطِيعُ القيامَ بها، بل أَسْتَمْتَعُ بأدائها مثل: لعبِ كرةِ القدمِ، والذهابِ مع الكُشَّافَةِ، والمشي مع كَلبي (دانا)!



قائمة بالمفردات

مرض متلازمة داون	يتميز الأطفال الذين يولدون بمرض متلازمة داون بأن بنية خلاياهم تختلف شيئاً ما عن بنية خلايا معظم الأطفال العاديين. ويؤثر هذا الاختلاف في أشكالهم ويسبب لهم بعض الصعوبات في التعلم.
الأذن الصمغية	هي الحالة التي يتراكم فيها سائل صمغي داخل الأذن، ويمكن أن يسبب هذا نقصاً في السمع، خصوصاً عند الأطفال.
صعوبات التعلم	هي الحالات التي يحتاج بعض الأفراد فيها إلى مزيد من المساعدة لتعلم القراءة والكتابة وغيرهما من المهارات الأخرى.
لغة ماكاتون	هي لغة تستخدم الإشارة بالأيدي؛ لتساعد بعض الأفراد على فهم ما يقال لهم.